

Die deutsche Gesellschaft mit beschränkter Haftung

Rechtliche Rahmenbedingungen einer Investition in Deutschland

La GmbH

Cadre juridique d'un investissement en Allemagne

GmbH-Gesetz

Gesetz betreffend die Gesellschaften mit beschränkter Haftung Rechtliche Rahmenbedingungen einer Investition in Deutschland

von

Dr. Oleg de LOUSANOFF

Frankfurt am Main

Rechtsanwalt und Notar

LL.M. (Berkeley)

HENGELER MUELLER

Benoît LAURIN

Paris

Avocat à la Cour

(Anwaltskammern Paris und
Tschechische Republik)

Professeur de Droit Affilié

ESCP-Europe

Dipl. IEP Paris

Maîtrise en Droit

RACINE Avocats

3. Auflage

Auf dem Stand der Gesetzesänderungen

durch MoMiG, BilMoG, FGG-ReformG, ARUG und VorstAG

Fritz Knapp Verlag



Frankfurt am Main

La GmbH

Loi sur la société à responsabilité limitée de droit allemand Cadre juridique d'un investissement en Allemagne

par

Dr. Oleg de LOUSANOFF

Francfort sur le Main

Rechtsanwalt und Notar

LL.M. (Berkeley)

HENGELER MUELLER

Benoît LAURIN

Paris

Avocat à la Cour
(Barreaux de Paris et de la
République Tchèque)

Professeur de Droit Affilié
ESCP-Europe

Diplômé IEP Paris
Maîtrise en Droit

RACINE Avocats

3ème édition

A jour des dernières modifications législatives

introduites par les lois MoMiG, BilMoG, FGG-ReformG, ARUG et VorstAG

Fritz Knapp Verlag



Frankfurt am Main

Besuchen Sie uns auch im Internet unter
www.knapp-verlag.de

ISBN 978-3-8314-2958-5

© 2011 by Fritz Knapp Verlag GmbH, Frankfurt am Main

Gestaltung: Service & Agentur H. Nöbel, Hofheim/Ts.

Satz: DASACOM, Dirk Schüler, Hofheim/Ts.

Druck- und Bindearbeiten: A. Hellendoorn KG, Bad Bentheim

Printed in Germany

Inhaltsverzeichnis / Table des matières

	Seite/Page
Vorwort	VIII
Avant-propos	IX
Erster Teil/Première Partie	1
Commentaire	1
Inhaltsverzeichnis/Table des matières	3
Chapitre préliminaire: La « <i>GmbH</i> » est la forme privilégiée d'investissement en Allemagne.....	13
Chapitre 1: La création de la « <i>GmbH</i> »	25
Chapitre 2: L'exercice du pouvoir au sein de la « <i>GmbH</i> »	71
Chapitre 3: Les associés et la vie sociale de la « <i>GmbH</i> »	133
Chapitre 4: Éléments relatifs au fonctionnement financier et comptable de la « <i>GmbH</i> »	173
Chapitre 5: L'imposition de la « <i>GmbH</i> »	209
Chapitre 6: Le droit social applicable à la « <i>GmbH</i> »	233
Chapitre 7: La faillite de la « <i>GmbH</i> »	277
Chapitre 8: La transformation et la restructuration de la « <i>GmbH</i> »	315
Chapitre 9: Exclusion et retrait d'un associé, nullité et dissolution de la « <i>GmbH</i> »	343
Chapitre 10: Les applications de la « <i>GmbH</i> »	369
Chapitre 11: Le droit des groupes et la « <i>GmbH</i> »	391
Zweiter Teil/Deuxième Partie	413
Gesetz betreffend die Gesellschaften mit beschränkter Haftung.....	422
Traduction de la Loi sur les sociétés à responsabilité limitée de droit allemand (« <i>GmbH</i> »)	423
Dritter Teil/Troisième Partie	527
Auszugsweise Übersetzung weiterer Gesetzestexte.....	528
Traduction d'extraits d'autres textes législatifs.....	529
I.I Insolvenzordnung	528
Loi allemande sur l'insolvabilité (Procédures collectives)	529
II. Handelsgesetzbuch.....	538
Code de commerce.....	539
§ 266 HGB: Gliederung der Bilanz	538
Article 266 « <i>HGB</i> » : Structure du bilan.....	539

§ 275 HGB: Gewinn- und Verlustrechnung, Gliederung	546
Article 275 «HGB»: Compte de résultat, structure	547
Vierter Teil/Quatrième Partie	553
Anhänge	553
Appendices	553
Inhaltsverzeichnis/Table des matières	555
Anhang A: Gründungsunterlagen und Handelsregisteranmeldung mit Gesellschafterliste	558
Appendice A: Documents de constitution, demande d'immatriculation auprès du Registre du commerce et liste des associés	559
Anhang B: Handelsregisterauszug	592
Appendice B: Extrait du Registre du commerce	593
Appendice C: Tableau comparatif simplifié des principales formes de sociétés commerciales en Allemagne	595
Glossaire franco-allemand	609
Liste des abréviations	617
Table alphabétique	625

Vorwort / Avant-propos

Vorwort

Die Neuauflage dieses Buches wurde durch die zahlreichen Gesetzesänderungen seit dem Erscheinen der zweiten Auflage im Jahr 2000 erforderlich, insbesondere die durch das „MoMiG“ vom 23. Oktober 2008 eingeführten Neuerungen, durch die die GmbH für Gründer noch attraktiver werden soll. Wir haben sie zum Anlass einer grundlegenden Überarbeitung und Erweiterung des Buches genommen.

Ziel des Buches ist die Beschreibung in französischer Sprache der nach wie vor häufigsten Gesellschaftsrechtsform in Deutschland, der Gesellschaft mit beschränkter Haftung («GmbH»).

Dem beschreibenden Teil schließt sich eine synoptische Übersetzung des GmbH-Gesetzes an, die wie schon in den beiden früheren Auflagen einen wesentlichen Teil des Buches darstellt. Die Übersetzung eines derart komplexen juristischen Textes ist stets eine Herausforderung, gilt es doch, den unterschiedlichen Rechtssystemen und den sich daraus ergebenden abweichenden Begriffsbestimmungen genügend Rechnung zu tragen. Bei diesem schwierigen Unterfangen haben wir versucht - zum Teil nach langen Diskussionen - einen Kompromiss zwischen der wortgetreuen Übersetzung des deutschen Gesetzestextes und dem vom französischen Recht geprägten Verständnis eines französischen Lesers zu finden. Wir hoffen, dass uns dies gelungen ist und würden uns freuen, wenn das Buch im Rahmen deutsch-französischer Beziehungen etwa französischen Juristen, Gesellschaften, Investoren, Privatpersonen, Studenten usw., die der deutschen Sprache nicht mächtig sind, den Zugang zum Recht der GmbH erleichtern würde. Diesem Zweck dient auch der dem Gesetzestext folgende umfangreiche Anhang, ebenfalls synoptisch angeordnet, mit den Gründungsunterlagen nebst Musteratzung, einem Handelsregisterauszug und der Gliederung der Bilanz und der Gewinn- und Verlustrechnung.

Unser herzlichster Dank gilt Frau Rechtsanwältin Dr. Anabel Harting. Ohne die wertvolle und engagierte Hilfe von Frau Dr. Harting in jeder Phase der Bearbeitung und ihre perfekten Kenntnisse der französischen Sprache hätte diese 3. Auflage des Buches neben der täglichen Arbeit kaum realisiert werden können.

Frankfurt am Main, im Oktober 2010

Oleg de Lousanoff

Benoît Laurin

Avant-propos

La troisième édition de ce livre a été rendue nécessaire par les modifications législatives intervenues depuis sa seconde édition parue en l'an 2000 et en particulier par l'adoption récente de la loi dénommée « MoMiG » du 23 octobre 2008, qui a cherché à rendre encore plus attractive la forme sociale de la « GmbH » pour les investisseurs. Nous avons profité de cette occasion pour effectuer une révision générale et un élargissement supplémentaire du contenu de l'ouvrage.

Ce livre a pour objet de présenter en langue française la forme sociale qui reste toujours la plus couramment utilisée en Allemagne, à savoir la société à responsabilité limitée de droit allemand : « Gesellschaft mit beschränkter Haftung » (« GmbH »).

Le commentaire est accompagné d'une traduction synoptique du texte de la loi allemande (« GmbH-Gesetz ») qui, comme dans les deux premières éditions, constitue une partie importante de l'ouvrage. La traduction d'un texte juridique aussi complexe que celui de cette loi constitue toujours un défi, s'agissant de prendre suffisamment en compte les différences des systèmes juridiques et les divergences de formulations en résultant. Nous avons ainsi essayé dans cet exercice, parfois après de longues discussions, de trouver une solution de compromis entre une traduction fidèle du texte de la loi allemande et le souci de compréhension que peut avoir un lecteur français ayant la connaissance du droit français. Nous espérons y être parvenus et nous serions heureux que ce livre favorise l'accès au droit de la « GmbH », aux juristes, sociétés françaises, investisseurs, personnes privées, étudiants, etc ..., qui ne maîtrisent pas la langue allemande. Dans ce but, il a été ajouté au texte de la loi un grand nombre d'annexes, présentées également de manière synoptique, contenant les documents de constitution, avec notamment un modèle de contrat de société, un extrait de registre du commerce et la nomenclature du bilan et du compte de résultat.

Nous souhaitons vivement remercier Madame Anabel Harting, avocate, pour sa contribution à cet ouvrage. Sans sa collaboration précieuse et active aux différentes étapes d'élaboration du livre ainsi que sa maîtrise de la langue française, cette troisième édition aurait difficilement pu être réalisée en sus de notre activité quotidienne.

Francfort sur le Main, octobre 2010

Oleg de Lousanoff

Benoît Laurin